

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 10 (1982)
Heft: 3

Artikel: Gruverin - couetsou : des sons
Autor: Page, Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240442>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

GRUVERIN — COUETSOU

Des Sons

Les couëtsou diffère essentiellement du gruvérin par certains sons, par des diphongues nasales. Ces notes n'ont aucune pas être définitives, ni présentons comme de tirées d'une traduction nouvelle de Joseph Yerly a donné NOVI BOTYE Fédération fribourgeoise Coutumes — Impr.



au lieu de voyelles. prétention; elles ne veulent complètes; nous les simples constatations, de quelques phrases d'une selon la graphie qu'en (publication de la du Costume et des J. Perroud, Bulle)

La comparaison de ces deux textes, dans leur graphie également, sert de prétexte aux quelques "notes" qui les suivent.

Gruvérin

Le tsandèlè dè loton.

La poura tîtha dè thire fajè chugno in-ourin di-j-yè k'iran dza dè l'ôtro mondo.

L-a-j-ou la foârthe dè lè veri kontre le forni kemin po tsèrtchi ôtyè.

Din on bri dè grétè, on piti-infanè dremechè din chè lindzè.

Duvè fèmalè le vouintyvivan in pyorin.

La bouna fèna l-a prê l'infanè è l'a poârtâ vê le lyi.

I fô dre ke din chi tin lè kemounè n'avan rin dè méjon dè pouro.

Kan ly-èjou plye grô, du tin ke cha dona chobrâvè à la méjon, i vinyè to cholè avô ou Tsouble.

Irè na mjenèta dè pourè dzin; ma to ly irè proupro, bin alekâ.

Couëtsou

Lou tsandèlâ dè lèton

La oûra tîtha dè thire fajin chignou in n'onvran din j'yè k'iran dza dè l'ôtrou mondu.

L'a jon la fouaorthe dè lè veri contre lou forni keman po tsèrtsi ôtyè.

Dan on bri dè grétâ, on piti t'infanè droumechâ (in) dan chè lindzou.

Duvè fèmalè lou vouintivan in pioran.

La bouna fèna l-a prin l'infanè à l'a portao vê lou yî.

I fô dre ke dan chi tin lè kemounè n'avan ran dè méjon dè poûrou.

Can l'è jon pye grô, don tin ke cha dona chobraovè à la méjon, i vignin to cholè avô on Tsouble.

Irè na méjounèta dè pourè dzan; ma to lin y'irè poûprou, bin alecao.

NOTES

Les constatations signalées ci-dessous sont fréquentes; je ne dis pas qu'elles soient générales. La sonorité de ces voyelles, de ces diphthongues, varie d'ailleurs quelque peu selon les régions, les personnes; la graphie ne transcrit d'ailleurs pas toujours exactement le son, très souvent adouci, coulant, entre autre pour le "ch", qui est un son intermédiaire entre le "che" et le "se".

Graphie : Notre graphie est traditionnelle, phonétique, ainsi qu'elle est donnée par nos écrivains fribourgeois. Cependant, nous employons "c (que) et non k, devant les voyelles a,o,u" ce qui donne à notre graphie plus de ressemblance française. De plus, nous écrivons le son "â" (par exemple de aliobâ), pas "ao" (aliobao) (alekâ — alecao), et "vinyè — vignin" comme en français.

1.- L'article et le pronom "le" deviennent "lou" :

<u>Gruvèrin</u>	<u>Kouëtsou</u>	<u>Français</u>
<u>Le chindike</u>	<u>Lou chindike</u>	<u>Le syndic</u>
<u>le piti</u>	<u>lou piti</u>	<u>le petit</u>
<u>po le vêre</u>	<u>po lou vâre</u>	<u>pour le voir</u>
<u>le vin le gatoyîvè</u>	<u>lou vin lou gatoyîvè</u>	<u>le vin le chatouillait</u>

2.- La terminaison "in" donne "an" :

<u>Kemin li</u>	<u>Keman li</u>	<u>Comme lui</u>
<u>chu dza kontin</u>	<u>chu dza kontan</u>	<u>je suis déjà content</u>
<u>chovin</u>	<u>chovan</u>	<u>souvent</u>
<u>chi momin</u>	<u>chi moman</u>	<u>ce moment</u>
<u>là dzounè dzin</u>	<u>lè dzounè dzan</u>	<u>les jeunes gens</u>

3.- Le "ou" verbal devient "on" :

<u>Kan lè-j-ou yu ke . . .</u>	<u>Can l'é j-on yu ke . . .</u>	<u>Lorsque j'ai vu que . . .</u>
<u>L'è jou a la fère</u>	<u>L'è jon à la fêre</u>	<u>Il a été à la foire</u>
<u>L'è jou dinche</u>	<u>L'è jon dinche</u>	<u>Il en a été ainsi</u>

4.- Le "ou" devient "on" fréquemment :

<u>L'è pâ ou-n-omo</u>	<u>L'è pao on n'omou</u>	<u>Ce n'est pas un homme</u>
<u>Ouna fémala</u>	<u>On'na fàmala</u>	<u>une femme</u>
<u>oun-an</u>	<u>on n'an</u>	<u>un an</u>

irè jà teri ou châ

il avait été tirer au sort.

5.- Le "â" devient "on" :

<u>Irè jâ teri</u>	<u>Irè jon teri</u>	<u>Il avait été tirer</u>
--------------------	---------------------	---------------------------

6.- Le "ê" devient "â" :

<u>L'è fê</u>	<u>L'è fâ</u>	<u>J'ai fait</u>
<u>Chin chavè</u>	<u>Chin chavâ</u>	<u>Sans savoir</u>
<u>po la vêre</u>	<u>po la vâre</u>	<u>pour la voir</u>
<u>Tyinta bala vouê !</u>	<u>Tyinta bala vouâ !</u>	<u>Quelle belle voix !</u>

toparé
don papé
Frêde

topara
don papâ
frâde

tout de même
du papier
froide

7.- La terminaison "o" devient "ou" :

Le kouètso
le bouébo
yô vâ tho ?
vo tsandzo

lou couètsou
lou bouébou
yô vao thou ?
vo tsandzou

le
le garçon
où vas-tu ?
je vous change

8.- Le "i" devient "in" : (à l'intérieur ou à la fin)

on trinô
dèri li
ne chavî rin
dj-j-omo
fajî frê
n'in d'avi

on trinô
dèrin li
ne chavin ran
din-j'omou
fajin frâ
n'in d'avin

un traîneau
derrière lui
ne savait rien
des hommes
il faisait froid
il y en avait

9.- Le "è" final devient "in" :

Chin li fajè dou bin
avouè li
avouè

chan lin fajin don bin
avin li (avuin)
avouin

Cela lui faisait du bien
avec lui
avec

10.- Elisions

L'élation est pratiquée, pour le rythme de la phrase. Elle est fréquente pour "dè la" (d'la) : d'la pâo dè . . . (pao).

Ouna donne fréquemment "na" (une) (comme le gruvèrin) (onna).

L'apostrophe s'emploie également pour distinguer articles, pronoms, etc.

Ex : là — l'è — L'é /lou — l'ou/ lin — l'in/ ma — m'a/

Louis Page

MOTS PATOIS TRADUITS EN FRANCAIS

ouna charaye
on lanzet
on lantzet
on premi
on châbro
on fossi
on muchiyon
la gurlèta
la ratôluva
lè bérihyio
le chondzo
le rondzo
on varelet
ouna motze
on karon

une serrure
un lange
petite planche
un prunier
un sabre
un foyard
un moucheron
la tremblette
la chauve-souris
les lunettes
le songe
ruminer
un petit verre
une mouche
une brique, vitre

ouna pî
on redjô
on rojê
on lêvro
ouna lèvra
ouna tsanba
ouna tsanbra
le puertso
le batéran
le mandzo
le pertè
la rata
la tsata
on agache
ouna thiola

une peau
un rideau
un rosier
un livre
un lièvre
une jambe
une chambre
le corridor
la masse
le manche
le trou
la souris
la chatte
la pie
une tuile